

# KRISTOFFER ARDEÑA

Translating Soy Sauce  
(Nuevas recetas ibéricas)

CENTRO DE ARTE  
DOS DE MAYO



La Suma de Todos



CONSEJERÍA DE CULTURA Y TURISMO

**Comunidad de Madrid**

[www.madrid.org](http://www.madrid.org)

**MAYO > SEPTIEMBRE 2008**

**CENTRO DE ARTE DOS DE MAYO  
AVD. DE LA CONSTITUCIÓN 23/25  
28931 MÓSTOLES, MADRID  
TELÉFONO 912 76 02 13  
[WWW.MADRID.ORG/CENTRODE  
ARTEDOSDEMAYO](http://WWW.MADRID.ORG/CENTRODE<br/>ARTEDOSDEMAYO)**

**CENTRO DE ARTE  
DOS DE MAYO**



# 'TRANSLATING SOY SAUCE', UN PROYECTO MULTIFACÉTICO

'Translating Soy Sauce' es un proyecto multidisciplinar y divertido que, como sugiere el título, se basa en la salsa de soja y se vale de varios modos de recepción que están enlazados entre ellos.

## 1) UNA EXPERIENCIA ÍNTIMA

> El núcleo del proyecto es un grupo de aproximadamente 30 amas de casa (mujeres de entre 40 y 65 años) a quienes se entregó una botella de salsa de soja y un tupperware, con el reto de incorporarlo e inventar una nueva receta ibérica. Diseñado como un 'work-in-progress', tomó la forma de una serie de reuniones informales, discusiones, 'food tasting session' y charlas en la cafetería del museo.

> Cada participante escribió cuatro relatos cortos relacionados con su primer encuentro con la salsa de soja, sus objetivos al participar en ese experimento culinario y, finalmente, la receta que inventaron.

> También se les entregó una cámara desechable para que pudieran tomar fotos durante todo el proceso creativo. Esto permitió que el proyecto se extendiera a la esfera doméstica y a sus redes social íntimas.

## 2) UNA EXPERIENCIA COMUNITARIA

> Se creó un taller literario llamado 'Cocinar con palabras', dirigido a gente de distintas edades. También ellos escribieron cuatro relatos sobre su experiencia con la salsa de soja. El objetivo era cocinar con la salsa de soja utilizando papel y bolígrafo, y el resultado final serán unas recetas muy imaginativas e innovadoras.

> Se organizó una fiesta popular, la Fiesta de Tupperwares, en la cafetería del Centro de Arte Dos de Mayo, donde las amas de casa trajeron en los tupperwares la comida que inventaron. Los participantes en el taller literario también estuvieron en la fiesta, donde pudieron compartir su experiencia culinaria al cocinar con salsa de soja utilizando palabras. Su amigos, familias y el público en general fueron invitados a tomar parte de la experiencia 'Translating Soy Sauce', de modo que la noción de encuentro íntimo de la actividad se expandiera como un esfuerzo comunitario dinámico.

## 3) UNA EXPERIENCIA VIRTUAL

> Otra faceta es el blog creado específicamente para este proyecto: [misalsadesoja.blogspot.com](http://misalsadesoja.blogspot.com), que sirvió como un vehículo para intentar llevar el proyecto al público fuera de los límites geográficos y dar a los internautas la oportunidad de participar. Sus comentario, sugerencias y experimentos culinarios llegaron a través de nuestro e-mail: [mi.salsa.soja@gmail.com](mailto:mi.salsa.soja@gmail.com).

## 4) UNA SERIE DE IMÁGENES INMÓVILES

> Con la intención de conseguir una estética vernacular, se creó una serie de fotografías: las realizadas por las amas de casa utilizando la cámara de fotos desechable y las que documentaron las actividades en general.

## 5) UNA SERIE DE IMÁGENES EN MOVIMIENTO

> Las actividades también se documentaron a través del vídeo de una manera totalmente amateur. Ya fueran imágenes borrosas, escenas con excesivo movimiento o con calidad de baja resolución, el reto era conseguir una sensación casera.

Creo que es importante explorar la estética utilizada dentro de uso vernáculo de la tecnología, como en los vídeos colgados en internet, vídeos hechos con teléfonos móviles y películas de viaje que hacen las familias. Me gusta investigar cómo la gente con pocos conocimientos de vídeo pueden expresar algo intrínseco, algo que es artísticamente innato y personal.

## 6) UN ESPACIO APROPIADO E INTERACTIVO

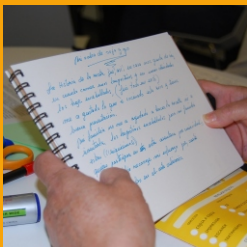
> En este proyecto la cafetería del centro se convirtió en una instalación artística. Se emplearon diversos materiales para adaptar el espacio a las necesidades del proyecto.

Se produjeron elementos que se suelen encontrar a menudo en este tipo de espacios (menús, servilletas, monitor de televisión, fotos enmarcadas, etcétera).

> Un gran collage de 3x5 metros cubrió el paramento de vidrio de la cafetería del centro, realizado a partir de las fotos, textos, papeles recortados y dibujos hechos por los participantes.

## 7) UN RECETARIO

> Finalmente, se publicó un libro de artista que adoptó la forma de recetario con las creaciones de los participantes.



Entrevista a Kristoffer Ardeña

## 'TRANSLATING SOY SAUCE': UNA REPRESENTACIÓN ICÓNICA DEL SER

**¿Por qué la salsa de soja y no otro tipo de ingrediente exótico? ¿Qué rol e importancia juega en ese proyecto? ¿Es la salsa de soja realmente una materia prima exótica en España? ¿Son los ingredientes culinarios de Filipinas realmente exóticos? ¿Cómo definirías lo exótico?**

Sorprendentemente se encuentran más de 40 tipos y marcas de salsa de soja en los supermercados asiáticos y también se pueden comprar en los grandes almacenes como Carrefour, Mercadona o Hipercor. Es accesible y barato. Si piensas en la traducción del exotismo como algo inusual o extraño, entonces podemos considerar la salsa de soja como producto de un discurso que habla de la marginalidad cultural. La meta de este proyecto no es "des-exotizar" la salsa de soja. Este argumento poscolonial de domesticar el otro (sea personas, objetos u otras manifestaciones culturales) no forma parte de mi intención, porque no permite fomentar un acercamiento y una relación interpersonal con el otro. El problema es que, aunque está al alcance de todos, la gente no hace un esfuerzo para experimentar con ello. Además, esta falta de entusiasmo también se da a la hora de conocer otras manifestaciones culturales locales. El hecho de definir algo como exótico ya implica un cierto distanciamiento hacia lo otro. Si una persona llama exótico a algo significa que tiene prejuicios hacia ello. Entonces, uno debe enfrentarse a la salsa de soja como algo desconocido pero no exótico, como si fuera un niño que se dispone a aprender a montar en bicicleta.

En este proyecto se utiliza como una representación icónica del ser. Es una metáfora que expresa la vernacularidad del desplazamiento como la experiencia de estar en un 'alter-space' (un espacio alternativo). Es un símbolo que investiga la construcción de una identidad influida por el desplazamiento cultural. En este proyecto se entiende como un componente de la cultura material, el vehículo mediante el cual se manifiestan las costumbres, encuentros, relaciones, acciones, alimentos, objetos, el lenguaje y otras referencias con las mismas características peculiares de una comunidad. A su vez, es un catalizador que genera un debate continuo y una postura crítica que vuelve visible lo invisible a través de la experiencia personal con la salsa de soja. Es una respuesta heterogénea a los problemas que plantea la integración social como proceso íntimo en primer término, y después como esfuerzo comunitario. Este contexto juega un rol vital para entender el proceso y la importancia de la salsa de soja.

**¿Existe en Filipinas una fusión entre la cultura culinaria local y la española? ¿Ha trascendido a la esfera social del país?**

Como filipino que vive en España, me hacen con frecuencia

preguntas típicas como ¿entonces, qué se come en Filipinas? Solo tengo que levantar el dedo y dirigirlo al flan de leche, el chorizo, los guisos, el embutido u otros tipos de platos españoles que están mi alrededor en el momento de responder. Siempre noto un cierto aire de duda. ¿Cómo es posible que estos ingredientes o platos tradicionales de España pueden ser otra cosa más que de España?

Permíteme hablar desde un punto de vista abstracto... la globalización, a lo largo de la historia, se ha manifestado de varias formas. Su impulso siempre ha estado marcado por la economía. Antes de que pusieran el nombre en honor del rey Felipe II de España al archipiélago de las islas Filipinas, ya existía un comercio entre árabes, chinos, malayos o indios que fue fundamental en el desarrollo de su cultura prehispánica. La llegada de Magallanes en 1521 fue impulsada por la búsqueda de una ruta alternativa de especias. Eventualmente, entre 1565 y 1898 fue colonizada por España. Los americanos llegaron y formaron una mancomunidad (commonwealth), y en la II Guerra Mundial los japoneses invadieron el país. Así que la cultura material de Filipinas ha sido moldeada por la globalización durante siglos. De ahí que haya habido una fusión culinaria no solamente entre la gastronomía filipina y la española, sino también con las otras culturas.

Con siglos de colonización, era inevitable que esta fusión culinaria se filtrara en la esfera social de Filipinas. Aunque hay que reconocer que no siempre fue un proceso dinámico, ya que hubo momentos en que la asimilación fue impuesta. Sin embargo, la cultura local filipina ha sido capaz de solventar situaciones de fragmentación social, polarización y exclusión.

**Con tu proyecto pretendes experimentar con el proceso creativo que se produce en las recetas tradicionales a partir de la introducción de alimentos procedentes de una cultura derivada de los flujos migratorios ¿Cómo surge la idea?**

La idea de desarrollar el proyecto alrededor de la salsa de soja surgió de una manera natural. Me gusta cocinar y la utilizo mucho. Hmmm, a la mejor el próximo reto sería cocinar con jengibre... Translating Ginger. ¿Te puedes imaginar lo que se puede surgir a partir de eso? La tarea será encontrar un catalizador cultural que encaje en la dinámica de la dinámica del proyecto.

Sin embargo, en vez de decir "una cultura derivada de los flujos migratorios" prefiero emplear la expresión desplazamiento cultural. El fenómeno de la inmigración contemporánea es muy complejo y está muy politizado, se utiliza constantemente para referirse a ciudadanos que provienen de un país con una situación económica débil. En España, el término inmigrante se utiliza para las personas procedentes de China, Latinoamérica, Rumanía y otros países del este de Europa, Filipinas y Marruecos, que ven

España como un medio para llegar a un fin. Por el contrario, a los ciudadanos de Gran Bretaña, de los países de la Europa central, a los norteamericanos e incluso a los japoneses se les consideran guiris. Hasta hace poco España fue incluso un país de emigrantes. Incluso dentro del país, siempre habido un gran flujo migratorio, por ejemplo, mucha gente de Andalucía emigró a Barcelona. En Móstoles hay una alta población de inmigrantes procedente de Andalucía. La gente joven en España emigra a los núcleos urbanos. Si utilizamos el término desplazamiento, podemos incluir dentro de la definición ambas experiencias culturales del extranjero y de la gente local sin tener que imponer un prejuicio político. Eso hace que la gente puede empatizar con la meta de este proyecto artístico.

**Tu proyecto se dirige a la comunidad local y requiere la participación de amas de casa, concretamente de Móstoles, para poder llevarse a cabo. ¿Qué valor otorgas a su aportación?**

Fue mi intención, desde el principio, involucrar las amas de casa en este proyecto. Estoy colaborando con aproximadamente 30 (de entre 40 y 65 años) en Móstoles, y 20 de ellas han traído comida a la Fiesta de Tupperwares. Antes de nada, me gustaría partir la discusión entre dos palabras en inglés: 'housewife' ('house' = casa, 'wife' = esposa) y 'homemaker' ('home' = hogar, maker = creador). Como puedes comprobar, hay una diferencia enorme entre las dos palabras. Personalmente, creo que la persona cuya responsabilidad se enmarque en el ámbito doméstico no tiene porque estar condicionada por cuestiones de género o sociales. Creo que tiene que ser una libre elección. Tristemente, en castellano, solo hay una traducción del 'housewife' (ama de casa) y no hay traducción del 'homemaker'. Eso significa que aún el rol de la ama de casa está destinado a las mujeres. Aún mas triste es el hecho de que su contribución artística y social no se reconozca. Sin entrar en discusiones clasificatorias sobre la naturaleza, el significado o el valor del arte, me gustaría considerar el arte como una experiencia intrínseca a cada persona que se manifiesta en las actividades más banales.

Por esa razón, en colaboración con las amas de casa quería crear un enlace entre una actividad tan cotidiana del ámbito doméstico como es cocinar con la práctica artística. Este proyecto ha tenido mucho éxito porque los participantes se han esforzado mucho, involucrándose a fondo. Solo hay que echar un vistazo a las recetas: por ejemplo, Laura y su Pastel de Móstoles. ¿Quién podría imaginar un postre hecho con salsa de soja? Paquita, quien hizo 5 recetas porque le ha gustado mucho la experiencia o Carmen, quien realizó una receta con cerveza, salsa de soja y huevos de codorniz. ¿Te imaginas un rabo de toro con salsa de soja? Pues en la Fiesta de Tupperwares podías probarlo. Diga lo que diga la gente acerca del proyecto, para mí hay que evaluarlo primero desde el punto de vista de los participantes involucrados y en este caso, no cabe duda que ha sido un éxito. La idea es ir más allá de la definición cuasiprofesional del arte y crear una oportunidad para que este sector social pueda introducirse directamente en la práctica del arte contemporáneo. Eso permite ampliar el espectro y convierte a las amas de casa, al equipo del proyecto y el público en general en colaboradores. La dicotomía entre el artista activo y el espectador pasivo se elimina. Formas parte de la

obra artística cuando te sumerges en la experiencia.

Por otro lado, el proyecto no solo involucra a las amas de casa, sino que abarca a un público aún mas amplio:

1) A través del taller 'Cocinar con palabras' donde el público tenía un perfil social más diverso, 2) a través del blog donde los internautas han podido hacernos llegar sus comentarios y sugerencias y enviarnos sus recetas vía e-mail.

**Entonces, ¿en qué nivel de integración social crees que se encuentra España hoy en día? ¿Crees que tu proyecto refleja esa situación social?**

Puff, la verdad es que no sé en que nivel de integración social se encuentra España hoy en día. Me da la sensación de que debería saber más sobre el tema al haber llevado a cabo el proyecto, pero mi respuesta es muy subjetiva y nunca podría legitimizar el discurso. Hmmm, dejame contarte una anécdota de cómo me afecta este tema personalmente: El viernes de la semana pasada, estaba caminando por el supuestamente barrio multi-étnico de Lavapiés en Madrid por la calle Argumosa, donde un grupo de modernitos (un chico y dos chicas) me gritaron "¡Chino, chino, chino!" y se fueron riéndose.

Creo que a los artistas les deben pedir que hagan proyectos de regeneración social. No son asistentes sociales. Pueden apropiarse de estrategias metodológicas de la etnología, sociología, antropología y otros campos, pero hay que tener cuidado y estar alerta y auto-reflexivo en su rol. Este proyecto no aporta una solución a los dilemas de integración social. Creo que este proyecto ha coincidido con la política cultural de las autoridades locales en su necesidad de fomentar la integración social. Entonces, un proyecto de este tipo se debería utilizar para este propósito.

Mi temática no atañe directamente a lo sociopolítico. En 'Translating Soy Sauce', es obvio que afronto ese tema porque me afecta directamente. Nadie es realmente apolítico. Tengo preocupaciones socio-políticas como todos nosotros. Hay muchos artistas que tratan este tema en España. El problema que veo es cuando se estancan dentro de la retórica y cuando solo sirven para justificar la conciencia social de la burguesía que, al final, deja de ser útil (aunque debo admitir que algunos de estas obras son visualmente apetecibles y espectaculares cuando se van dentro de una sala de exposiciones). Trato el tema desde un punto de vista autobiográfico.

Soy un filipino que vive en España y este proyecto es un reflejo de mi experiencia. Mi sentido de pertenencia a este país no es resultado de una herencia, sino de la experiencia y de las relaciones sociales en la comunidad, que van echando raíces. El desplazamiento cultural es una experiencia que empieza en la esfera doméstica del hogar, es un espacio de heterotopía donde ambas culturas se enfrentan e intercambian. Por eso este proyecto es relevante, porque aparte de desarrollar una serie de actividades en grupos, cada ama de casa lleva el reto a casa y extiende la dinámica precisamente dentro de sus hogares donde también sus familias pueden participar en él.

Hay una tendencia entre los artistas plásticos contemporáneos que consiste en enfocar su práctica hacia un tema en vez de investigar estructuras formales del arte. Bueno, la verdad es que hoy en día no existen movimientos artísticos y todo es más diverso y plural. Entonces, a veces

se tiende a diferenciarse de los demás enfocando hacia un tema en concreto. Personalmente me gusta moverme por varios temas y disciplinas. Este proyecto es sobre una praxis social pero en el futuro, quien sabe, puede que mi enfoque gire al tema del sexo y placer. ¿Quién sabe?

**¿Cuál es el hilo conductor entre el proyecto, el museo Centro de Arte Dos de Mayo y Móstoles? ¿Porqué te invitaron a crear 'Translating Soy Sauce'? ¿Puedes hablar un poco sobre la importancia del contexto en que se desarrolla el proyecto?**

Debo admitir que estaba emocionado cuando me dijeron que querían hacer este proyecto conmigo.

Creo que el Centro de Arte Dos de Mayo tiene una posición única y privilegiada como institución artística. Como lugar de reflexión cultural y crítica su contexto está condicionado fuertemente por su ubicación y no a la inversa. De esta manera puede extender sus espacios y abrirse a lo popular y a lo accesible. Al contrario que sus homólogos ubicados en el centro de la ciudad que atraen a turistas y al público del arte,



Centro de Arte Dos de Mayo no solo atrae el público local sino también puede contar directamente con ello como recurso. En Móstoles se desarrollan numerosas actividades dirigidas a la comunidad. De esta manera, los participantes han podido experimentar con varias maneras de involucrarse en el proyecto, por eso el Centro de Arte Dos de Mayo y 'Translating Soy Sauce' funciona conjuntamente.

Como en Móstoles hay costumbre de desarrollar iniciativas que requieren de la participación ciudadana, el reto era que el proyecto fuera más allá de esas infraestructuras. Quería experimentar con las estrategias que utiliza la cultura popular en relación a la integración social. ¿Cómo? Con una actividad popular hecha para sensibilizar a la población local sobre la llegada de inmigrantes, a través de un taller donde el inmigrante presenta su cultura con música, comida, baile, etcétera. Imagina la noche temática Noche de Fiesta Filipina, donde tuvieras que bailar y cantar una canción auténtica y tradicional de mi país. Sería entretenido, pero realmente el espectador no deja de ser un espectador. El reto era invertir ese proceso de sensibilización. Este concepto era la estrategia artística, y la salsa de soja, el catalizador de este compromiso. En vez que un filipino presentara su exótica y auténtica cultura, ¿por qué no convertir al espectador directamente en participante? Hay que pensarlo así... en vez de mostrar a un niño cómo montar en bici, mejor enseñarle cómo hacerlo, ¿no?

El siguiente reto consistía en crear una intervención pública que favoreciese un diálogo íntimo dentro del marco de la estrategia y el catalizador utilizado en este proyecto. Quería evitar la típica trampa en la que caen los proyectos artísticos dirigidos a la comunidad que pretenden metas que se ajustan al colectivo y al final no logran nada más que una conciencia social falsa. Este proyecto no cree en las microutopías y no pretende resolver el problema de la integración social. Permite que las personas involucradas creen respuestas estéticas en relación con la estrategia y el catalizador utilizados. Eso es evidente en los relatos cortos que han escrito, en las recetas que han inventado, en las fotos que han hecho. Entonces, aunque empieza como una obra dirigida a la comunidad, hay que analizar su complejidad más allá de lo obvio, porque realmente es un clúster de obras individuales que luego ha sido redistribuido y compartido por una red que se amplía cada vez que se revela.

**Has articulado bien el contexto, ¿qué hay de la especificidad del sitio?, ¿Por qué es relevante?**

Los tres elementos se complementan entre sí. El proyecto fue concebido para el Centro en relación con Móstoles.

Al final, el sitio donde se produce da forma al proyecto. Empieza a echar raíces en relación al sitio donde está ubicado. He optado claramente por generar un acercamiento lo más integrado posible en los sitios intervenidos. La cafetería del Centro de Arte Dos de Mayo, un espacio social generado por la comida, era el lugar adecuado para llevar a cabo las actividades, ya que este proyecto gira también en torno a la comida. El proyecto también se extendió al espacio íntimo de cada ama de casa. Hmm, no se puede separar el sitio del contexto. Además no estoy preocupado con la dialéctica de la especificidad del sitio. El proyecto, te guste o no, es 'site-specific' (obra in-situ) por la unicidad de su recepción.

**¿Qué otros factores intervienen? ¿A qué problemas te has enfrentado durante el proceso de este proyecto?**

La complejidad del proyecto ofrece una variedad de factores que se pueden analizar. Sería imposible hablar sobre cada uno en profundidad. Los problemas que han surgido tienen que ver con su producción y no con su concepto. Pero bueno, siempre está previsto que haya problemas. Que todo vaya bien hace dudar, porque los problemas son vitales para mejorar del proyecto. Permiten que esté siempre evaluándose. Las eventualidades son muy importantes a la hora de crear proyectos interdisciplinarios. Creo que es el factor más excitante.

**¿Es 'Translating Soy Sauce' parte de un proyecto o de una serie más grande? ¿Has hecho proyectos similares?**

El proyecto no forma parte de una serie o de un proyecto más grande, aunque, como ya lo he mencionado antes, me interesaría experimentar con el gengibre en vez de la salsa de soja la próxima vez.

Si pensamos en la comida como el enfoque de similitud, he

realizado varios proyectos de este tipo.

Siempre me preguntan por qué trabajo con la comida. Bueno, es una actividad divertida en que todo el mundo puede involucrarse. Si no te gusta cocinar, estoy seguro que te gusta el buen comer. Empecé los proyectos relacionados con la comida en 2006, mientras vivía en la Academia de España en Roma. Allí conocí a Mercedes Cebrian, escritora y periodista. Compartíamos el mismo afán por la comida y nos gustaba hablar, bromear y debatir sobre ello. Era cuestión de tiempo que pudiera trasladarlo al ámbito artístico. Además, como filipino, para mí la comida no es solamente una necesidad, sino una fuente para desarrollar relaciones



sociales. Eso también es patente en la cultura española, todo lo relacionado con la comida genera una oportunidad para relacionarse. Por eso el proyecto encaja perfectamente dentro del contexto en el que se desarrolla.

La comida es un vehículo maleable fundamental en cualquier cultura. Es una materia neutra en constante evolución, dependiendo del contexto en que se utiliza. Este proyecto investiga el significado de la comida y su rol en la construcción de identidad.

Te doy tres ejemplos de proyectos relacionados con la comida que he hecho:

1) El primero fue Hapunan (significa cena en Filipino). En esta intervención algunos españoles residentes en Roma fueron invitados a una cena cuyo tema supuestamente era saborear la comida auténtica filipina. A lo largo de la cena les servía comida tailandesa, japonesa, china e indonesia. Se contrató a un actor que se encargó de revelar el complot cuando distribuimos unos folletos utilizados en los teatros explicando como ellos se convirtieron en actores sin haberse dado cuenta. La intervención empleaba la estrategia de una pieza teatral.

2) En 'Monumentos Comestibles' hicimos una fiesta callejera con música y comida en una plaza. Vendimos cervezas y otras bebidas y dimos tapas gratis. En vez de preparar tapas típicas de aquí, las sustituimos con cinco recetas hechas por extranjeros que viven aquí en Madrid. La comida se convirtió en un homenaje a la experiencia del desplazamiento cultural y el anonimato.

3) El proyecto más reciente que he hecho se titula 'Homeland: Rice Mapping', un mapa topográfico de España creado sobre una plataforma en el hipermercado Carrefour del centro comercial Gallerie Feeria en Bucharest para expresar la tensión entre 'homeland' (origen) y 'hostland' (destino). El arroz fue distribuido gratis a los clientes, y el mapa gradualmente desapareció.

## Mencionaste que tus proyectos relacionados con la comida empezaron en Roma cuando conociste a Mercedes, ¿cómo empezó la necesidad de crear proyectos multidisciplinares? ¿Sigues a un artista o alguna tendencia artística en concreto?

Después de terminar mis estudios de bellas artes en Estados Unidos me di cuenta de que lo que aprendí era inadecuado. Era limitado. Aprender todos los cánones de la historia de arte occidental y sus disciplinas fue como una imposición y me planteé demasiados interrogantes. El arte es un sistema basado en una estructura jerárquica del poder. Sentía la obligación de adaptarme a la corriente dominante. Ese esquema problemático puede desembocar en una hegemonía cultural.

Basar mi práctica artística en esta estructura no era suficiente. Quería encontrar referencias artísticas dentro de la cultura filipina, sin negar el modo artístico occidental (eso es inevitable). Quería negociar, buscar un eje entre ambos modelos. Empecé a explorar manifestaciones artísticas en lo vernacular, lo mundano y en la complejidad de las múltiples experiencias a mi alrededor. No quería crear una obra como si fuese un ejercicio puramente estético. Estas consideraciones resultan cruciales, al fomentar debates para crear nuevas dialécticas. Pero ¿a quién interesa realmente esta alternativa? Los compromisos artísticos son casi exclusivamente analizados y criticados utilizando un discurso occidental y eventualmente sucumben a ello. La discrepancia es un nuevo ismo (japonismo, orientalismo, etcétera). Pero mejor dejemos este asunto para otro momento.

Los artistas hoy en día no tienen por qué especializarse en una disciplina en concreto, eso es un argumento obsoleto. Creo que cada proyecto requiere una dinámica y requiere que se exprese en una disciplina u otra o quizá en varias. No me gustaría limitarme (técnicamente, económicamente, geográficamente, etcétera). El proceso revela los límites del proyecto y es mi responsabilidad ir más allá de estos límites. Respecto a la segunda pregunta, no sigo a un artista o una tendencia en concreto. ¿Para qué? Como a todo el mundo, hay algunos que me gustan. Es inevitable. Es como que te guste un tipo de música o comida. No me influye para nada.

## Por último, ¿qué proyectos estás preparando o planeando ahora?

Ahora estoy desarrollando un par de ellos. Estoy haciendo una serie de fotos, vídeos y otros formatos para un proyecto relacionado con la "cultural heautoscopy" creo que se dice heautoscopía cultural en castellano, y su relación con la homosexualidad, especialmente enfocada en el cuerpo. También estoy con un proyecto que se llama 'Nightswimming', una serie de pequeños dibujos borrados y una serie de sábanas manchadas de tinta. Cuando acabe por completo el proyecto aquí en el Centro de Arte Dos de Mayo, marcharé a Filipinas a desarrollar algunos proyectos allí.